Spanish: Translation in the Foreign Language (A703616)

Course Specifications
Valid as from the academic year 2019-2020

Course size (nominal values; actual values may depend on programme)
Credits 3.0
Study time 90 h
Contact hrs 35.0 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2019-2020
A (semester 2) Dutch, Spanish seminar: practical PC room classes 22.5 h

Lecturers in academic year 2019-2020
Sanz Gallego, Guillermo LW22 staff member
Vermeulen, Anna LW22 lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2019-2020

<table>
<thead>
<tr>
<th>Programme</th>
<th>Credits</th>
<th>Offering</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Master of Science in Teaching in Languages (main subject Applied Language Studies)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Teaching languages
Dutch, Spanish

Keywords
Translation, Spanish, Dutch

Position of the course

The study unit "Translation Dutch-Spanish" (S4VV) aims to improve the competences required to carry out a reverse translation. The students learn how to translate into Spanish Dutch texts that deal with different topics. The final purpose is to enable students to provide idiomatic reverse translations with close attention to avoiding interferences with their mother tongue.

Contents

The students must provide accurate Spanish translations of Dutch texts with a high level of difficulty. The course is developed linearly and thematically. The students translate text of general subjects. The students must also use sources and information adequately and efficiently.

Initial competences
See final competences Bachelor Applied Linguistics

Final competences

1. Having a command of Spanish at C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages for writing skills and being able to translate texts into Spanish (MV11 and MV61, assessed)
2. Writing in Spanish in different professional contexts (MV12, assessed)
3. Reflecting on (reverse) translation as a process and as a product (MV13, not assessed)
4. Critically applying theoretical models and methods of analysis to complex problems in reverse translation (MV23, not assessed)
5. Underpinning their views in a scientifically justified manner and sharing these with

(Approved)
both lay people and colleagues in a coherent and clear manner (MV32, not assessed)
6 Translating general documents into Spanish from Dutch (MV61, assessed)
7 In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise at different levels (lexically, grammatically, textually, pragmatically) (M62, assessed)
8 Adequately applying advanced encyclopaedic, theme-based, cultural and intercultural knowledge (M63, assessed)
9 Making use of the traditional and electronic resources, as well as technological tools (M64, assessed)

Conditions for credit contract
Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract
This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods
Seminar: practical PC room classes

Extra information on the teaching methods
The texts are translated individually. The translations are discussed during the seminars.

Learning materials and price

- Syllabus with theory and exercises (Minerva).
- van Dale, Groot woordenboek der Nederlandse taal
- van Dale woordenboek Nederlands-Spaans
- DRAE (online)
- Handouts

References

Extra information on the examination methods

Possibilities of retake in case of permanent evaluation
not applicable

Calculation of the examination mark
Written examination (100%)
Facilities for Working Students

Student attendance during educational activities is required
The examination cannot be rescheduled
Feedback can be given by email or during an appointment